

Акимова Александра Спартаковна

**ЯКУТСКИЕ ТЕРМИНЫ ТРАДИЦИОННЫХ ЖЕНСКИХ ЮВЕЛИРНЫХ УКРАШЕНИЙ**

В статье рассмотрены и распределены по тематическим группам якутские термины, обозначающие женские ювелирные украшения. Автор акцентирует внимание на необходимости создания терминологического банка данных в якутском языке по терминам ювелирного дела. Статья раскрывает смысловое содержание некоторых забытых терминов традиционного якутского ювелирного искусства.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 16-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8.81.14:3

**Филологические науки**

*В статье рассмотрены и распределены по тематическим группам якутские термины, обозначающие женские ювелирные украшения. Автор акцентирует внимание на необходимости создания терминологического банка данных в якутском языке по терминам ювелирного дела. Статья раскрывает смысловое содержание некоторых забытых терминов традиционного якутского ювелирного искусства.*

*Ключевые слова и фразы:* якутский язык; терминологический банк данных; термин; терминология; ювелирное искусство; ювелирные украшения; метафорический перенос; протермины.

**Акимова Александра Спартаковна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов*

*Севера Сибирского отделения Российской академии наук*

*Sikkier84@mail.ru*

**ЯКУТСКИЕ ТЕРМИНЫ ТРАДИЦИОННЫХ ЖЕНСКИХ ЮВЕЛИРНЫХ УКРАШЕНИЙ<sup>©</sup>**

Одной из важных и актуальных задач в нашей жизни и культуре остается развитие нашего языка, расширение и укрепление области его применения. В условиях, когда не только у нас, но и во всем мире идет процесс всеобщей глобализации, со всей остротой встала задача сохранения народов, их материальной и духовной культуры. Если мы не сможем сохранить родной язык, его своеобразную сущность, богатство и достижения, то станет невозможным сохранить и его носителя.

Язык обладает множеством функций. Но в данном случае мы хотели бы остановиться на функционировании его как языка науки. Одним из показателей развития науки является наличие и развитие ее терминологии. Условием для этого является наличие его научной терминосистемы. Термины постоянно разрабатываются, обогащаются. Такая деятельность осуществляется путем написания научных трудов по различным областям, составлением терминологических словарей и созданием терминологических банков данных.

В этой статье рассматриваются термины традиционных женских ювелирных украшений народа саха. Эта тема выбрана неслучайно, так как женские ювелирные украшения с давних времен тесно связаны с бытом, обычаями и традициями народа. С ювелирными украшениями был связан ряд традиций и обрядов. Ношение украшений (независимо от материального состояния и социального положения) являлось для предков народа саха обязательным, так как они, помимо прямых эстетических функций, в еще большей мере выполняли сакральную функцию и являлись неременным атрибутом одежды.

Большинство работ по ювелирному искусству посвящены этнографии, национальной культуре, функционированию самих украшений, а также технологии изготовления. Термины этой области ранее не затронуты терминологической работой. В связи с этим назрел вопрос о составлении терминологического банка данных (далее – ТБД) по ювелирному искусству.

В ходе терминологической работы по составлению ТБД мы опираемся на историко-этнографические, краеведческие источники и на полные справочные (толковые) отраслевые словари якутского языка. В качестве материала для составления словника ТБД использованы труды: В. Л. Серошевского, Э. К. Пекарского, А. И. Саввинова, Ф. М. Зыкова, Б. Ф. Неустрова-Мандар Уус, Большой толковый словарь якутского языка [1], Русско-якутский словарь [7] и др.

В настоящее время в ТБД ювелирного искусства вошли более 600 слов-терминов и терминологических словосочетаний. Из собранного материала видно, что в наибольшей степени якутское ювелирное искусство показало себя в изготовлении женских украшений. В данной статье особое внимание уделено традиционным терминам женских ювелирных украшений, поскольку вопрос терминологии относится к числу неразработанных, некоторые исконные названия утратили свои значения. Однако, как пишет Е. И. Оконешников, архаизированные слова не исчезают безвозвратно еще и потому, что они потенциально существуют в тайниках материальной и духовной культуры народа и в благоприятных для них условиях могут в любое время возродиться вновь. В условиях широкого интереса к прошлому многие «устаревшие» притермины вдруг «ожили» и приобрели былое специализированное употребление [5, с. 78-79].

Традиционные якутские женские ювелирные украшения можно разделить на следующие тематические группы:

1. *Термины, обозначающие головные украшения.* Сюда относятся типы серег, накосные украшения, головные ободки. Названия серег исходили из форм подвесок и характера оформления. Например: *тугэхтээх ытарба* ‘серьги с подвесками’ [9, с. 373]; *салаа ытарба* ‘ветвистые серьги’ [Там же]; *көлөөскө ытарба* ‘серьги-колечки’ [2, с. 46]; *хоолдьук ытарба* ‘серьги без подвесок’ [8, с. 36]; *харыйа ытарба* ‘серьги ель’ [3, с. 10]; *сиэл ытарба* ‘серьги-грива’ [8, с. 36] и т.д. Кроме общего названия *ытарба* ‘серьги’ [10, с. 532], существовали и другие слова, обозначающие серьги, например, термин *иэмэх* [Там же, с. 160] имел двойную дефиницию: 1) название небольших серег в виде колец; 2) верхняя часть серьги, вдеваемая в ухо. В словаре

Э. К. Пекарского зафиксировано также другое слово *сыакар* как название *маленьких серег* в Восточно-Кангаласском улусе [6, т. II, с. 2422]. К накосным украшениям относятся слова-термины *кырыбыайка* ‘гребень’ [1, т. V, с. 338]; *суһуох симэбэ* ‘косоплетка’ [8, с. 40]; *ас куустарар* ‘защепка для волос’ [Там же, с. 41]; *баттах анһынар* ‘гребень’ [Там же, с. 42] и т.д. По словарю Э. К. Пекарского, *бастыла* ‘бастынга (украшение в виде головного ободка)’ считался головным убором замужней женщины [6, т. I, с. 396]. Другой исследователь М. М. Носов считал, что *бастылу* носили девушки до замужества [4, с. 147]. В настоящее время *бастыла* является главным дополнением к национальному костюму, головным женским украшением, которое носят все представительницы женского пола.

II. *К шейно-нагрудным и наспинным украшениям* относятся термины типа *кылдьыы* ‘гривны’ [1, т. V, с. 236]; *илин кэбиһэр* ‘илин кэбисэр (нагрудное украшение)’ [3, с. 15]; *кэлин кэбиһэр* ‘кэлин кэбисэр (наспинное украшение)’ [Там же, с. 16]; *сүрэх* ‘сердце (нагрудное украшение)’ [9, с. 371]; *моой симэбэ* ‘шейный браслет’ [Там же, с. 370]; *уолук симэбэ* ‘воротничковое украшение’ [2, с. 35]; *саһыл тумса* ‘лисыя мордочка (женский амулет в виде мордочки лисы)’ [Там же, с. 45]; *тиил тимэх* ‘брошь-фибула’ [8, с. 50] и т.д. Термины шейно-нагрудных украшений образованы в результате метафорического переноса по сходству формы и функции. Например, берем слово-термин: *кылдьыы* 1) Дужка, кольцо (напр., ведра, чайника); 2) Узкая полоса вдоль чего-л., имеющего округлую форму, оправа; 3) Складки на верхних веках; 4) Серебряная гривна (жесткое шейное украшение) с прикрепленными к ней в виде подвесок пластинами [2, с. 36]; на основании метафорического переноса возник термин ‘гривны’ и т.д.

III. *Набедренные украшения.* В эту группу входят различные подвески декоративного и утилитарного назначения. В формировании слов-терминов, обозначающих традиционные женские украшения, активно участвуют слова-термины, указывающие на металл, из которого сделаны изделия. Например, *көмүс кур* ‘серебряный наборный пояс’ [8, с. 53]; *харах көмүс кур* ‘серебряный пояс с «глазками»’ [Там же, с. 54]; *сүннүүөх көмүс кур* ‘серебряный пояс с бляшками в виде бабок’ [Там же] и т.д. Важно отметить, что традиционным материалом якутских украшений служило *үрүл көмүс* ‘серебро’ [7, с. 573]. Термин *көмүс* обозначает благородный, драгоценный металл (серебро или золото; серебро и золото как родовые понятия). Традиционными спутниками якутского наборного пояса, как и у других народов, были: *кыалык* ‘мешочек-трутница’ [8, с. 57]; *хаппар* ‘декоративный кисет’ [Там же]; *хамса* ‘курительная трубка’ [Там же]; *кулгаах хастар* ‘ухочистка’ [Там же, с. 58]; *искэх* ‘щипчик’ [Там же]; *иннэлик* ‘игольница’ [9, с. 158]; *күн аабар* ‘металлический календарь’ [8, с. 57]; *кыалык* ‘трутница’ [Там же] и т.д. Одним из старинных женских украшений, относящихся к набедренным украшениям, имевших в прошлом особое ритуальное значение, были подвески *кыабака симэбэ* ‘женский натазник’ [10, с. 203].

IV. *Украшения для рук.* А. И. Саввинов пишет, что кольца относились к самым массовым видам украшения, которые носили почти все независимо от социального положения и материального состояния [8, с. 61]. Якутские кольца в основном делятся на два вида: обычные, отлитые из серебра и золота *биһилэх* ‘кольцо’ [1, т. II, с. 335], и кольца со щитком, т.е. цельнолитым утолщением на лицевой стороне, называвшиеся *сирэйдээх биһилэх* ‘печатка’ [8, с. 63]. Браслеты *бөбөх* [9, с. 373] – важный атрибут женского комплекта украшений. Якутские браслеты в основном были однотипны, различаются лишь размерами, характером нанесенного орнамента и застежками.

V. *Металлические подвески. Бляхи.* В эту группу украшений объединены различные по форме, характеру изготовления и назначения металлические подвески, кольца, фигурные бляхи и пластины, которые имели особое место в составе традиционных украшений. Например, *туоһахта* ‘туоһахта (круглая пластинка)’ [10, с. 404]; *бүлтэгир* ‘бюлтэгир (круглые бляшки с гладкой поверхностью)’ [8, с. 67]; *хаһнык* ‘хангнык (бляшки квадратной формы)’ [Там же]; *кэлтэгэй* ‘треугольники’ [7, с. 647]; *ньоһлох* ‘прямоугольные’ [Там же, с. 513] и т.д.

Названия бляшек обычно характеризуют их формы: *бүлтэгир* – выпуклая [1, т. II, с. 135]; *кэлтэгэй* – скошенная, несимметричная [10, с. 218]; *ньоһлох* – продолговатая [7, с. 245]. Многие из них носят названия отдельных предметов или насекомых, типа *тордуйа* ‘низкий берестяной сосуд прямоугольной формы’ [8, с. 66]; *кымырдаҕас* ‘муравей’ [Там же]; *бүгүйэх* ‘овод’ [Там же] и т.д.

В названиях многих ювелирных украшений якутов часто присутствует влияние предметов быта, явлений окружающей среды и названий частей тела. Например, *харах көмүс кур* ‘серебряный пояс с «глазками»’ [Там же, с. 54]; *сүрэх* ‘сердце’ [9, с. 371]; *салаа ытарҕа* ‘ветвистые серьги’ [Там же, с. 373]; *ньургуһун ытара* ‘серьги «подснежник»’ [8, с. 36]; *«харыйа» ытарҕа* ‘серьги «ель»’ [Там же]; *«күрдьэх» ытарҕа* ‘серьги «лопата»’ [Там же]; *чоһу ытарҕа* ‘серьги «чоһу» (напоминающие по форме водяного жука)’ [10, с. 512] и т.д.

Итак, предпринятый выше обзор традиционных женских украшений якутов позволяет сделать некоторые выводы.

Состав якутских женских украшений в типологическом отношении весьма богат и разнообразен. Традиционный комплект состоял из головных, шейно-нагрудных, наспинных, набедренных и наручных украшений. Предпринятая тематическая классификация традиционных терминов женских украшений выявила многообразие их видов, типов и вариантов.

В новых исторических условиях предстоит кропотливая работа лингвистов и специалистов по возрождению и упорядочению донаучных протерминов по различным лексико-семантическим группам. Отвергнутое и забытое должно быть возвращено народу. На это указывали первые якутские терминологи П. А. Ойунский, А. А. Иванов-Күндэ и в особенности Г. В. Баишев-Алтан Сарын.

## Список литературы

1. **Большой толковый словарь якутского языка:** в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2008. Т. II. (Буква Б) 2005. 912 с.; Т. V. (Буква К). 616 с.
2. **Зыков Ф. М.** Ювелирные изделия якутов. Якутск: Якутское кн. изд-во, 1976. 64 с.
3. **Неустроев Б. Ф. – Мандар Уус.** Көмүс уустарыгар көмө. Якутск: Бичик, 1994. 40 с.
4. **Носов М. М.** Эволюционное развитие якутской одежды с конца XVIII столетия до 1920-х годов // Сборник научных статей Якутского краеведческого музея. Якутск: Якутское кн. изд-во, 1957. Вып. II. С. 116-152.
5. **Оконешников Е. И.** Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии). Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал, 2004. 196 с.
6. **Пекарский Э. К.** Словарь якутского языка. 3-е изд-е. СПб.: Наука, 2008. Т. I. 1280 с.; Т. II. 2507 с.
7. **Русско-якутский словарь** / под ред. П. С. Афанасьева и Л. Н. Харитонова. М.: Советская энциклопедия, 1968. 720 с.
8. **Саввинов А. И.** Традиционные металлические украшения якутов: XIX – начало XX века: историко-этнографическое исследование. Новосибирск: Наука, 2001. 171 с.
9. **Серошевский В. Л.** Якуты: опыт этнографического исследования. 2-е изд-е. М.: Московская типография № 2 Министерства информации и печати Российской Федерации, 1993. 736 с.
10. **Якутско-русский словарь** / под ред. П. А. Слепцова. М.: Советская энциклопедия, 1972. 608 с.

## YAKUT TERMS OF THE TRADITIONAL WOMAN'S JEWELLRY

**Akimova Aleksandra Spartakovna**, Ph. D. in Philology

*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Sikkier84@mail.ru*

Yakut terms indicating woman's jewelry are examined and classified according to the topical groups. The author emphasizes the necessity to create terminological database in the Yakut language on the jewelry terms. The article reveals the meaning content of the certain forgotten terms of the traditional Yakut goldwork.

*Key words and phrases:* Yakut language; terminological database; term; terminology; goldwork; jewelry; metaphorical transfer; pro-terms.

УДК 8

## Филологические науки

*Данная статья посвящена сопоставительному анализу этноконцепта «Animals/Хьэк1экхьуэк1эхэр» (Блок «Дикие животные») в пословичных фондах современного английского и кабардино-черкесского языков. В нашем исследовании осмысление мира человека осуществлялось через понятийную сферу животного мира, в ходе чего выделены главные концепты, подконцепты и прагмакогнитемы, характерные пословицам и поговоркам как современного английского, так и кабардино-черкесского языков.*

*Ключевые слова и фразы:* этноконцепт; паремия; прагмакогнитема; национальная пословичная картина мира; лингвокультура; зоонимы.

**Акопянц Арега Михайловна**, д. пед. н.

**Бабитова Лариса Асланбиевна**, к. филол. н.

*Пятигорский государственный лингвистический университет  
2121larisa@mail.ru*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТНОКОНЦЕПТА «ANIMALS/ХЬЭК1ЭКХЬУЭК1ЭХЭР» (ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ) В АНГЛИЙСКИХ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИХ ПАРЕМИЯХ<sup>©</sup>

В национальной языковой картине мира этнокультур значительная роль животных в жизни человека находит адекватное отражение. Известно, что многие человеческие качества и черты персонифицированы в животном мире, настолько разнообразны и интересны животные своими повадками и привычками. Использование этноконцептов животных в пословичном фонде служит средством усиления эмоциональной окрашенности и выражения оценочного отношения человека к действительности.

Лингвистическая специфика значения характеристики животного проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено не столько качествами зоонима, сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Для зооморфного наименования человека может использоваться любой представитель животного мира, однако, говоря о национальной пословичной картине мира одного народа, круг зооморфов сужается до определенного уровня, главным образом, используются те элементы, с которыми человек в данной среде обитания знаком достаточно хорошо [2].